

**AS LENGUAS MEHINAKU Y WAURÁ:
UNA BREVE COMPARACIÓN FONÉTICA, FONOLÓGICA Y LÉXICA.**

**Mehinaku and Waurá Languages:
a brief phonetic, phonological, and lexical comparison.**

Dr. Ángel Corbera Mori

CELCAM/IEL-UNICAMP, Campinas, SP.-Brasil.

e-mail: angel@unicamp.br

Mehinaku, waurá y yawalapiti son las únicas lenguas actuales de la familia lingüística arawák habladas en el parque indígena del Xingú, estado de Mato Grosso, Brasil. Las primeras observaciones y registros lingüísticos de estas tres lenguas fueron presentadas por el médico-psiquiatra alemán Karl von den Steinen (1886[1940]) en su clásica obra "*Entre os aborígenes do Brasil Central*". En esta obra, Steinen afirma que los pueblos arawák del Xingú se dividen en dos subgrupos: los *nu* y los *aruák*. "*Nu* es el prefijo que predomina en estas tribus, es el prefijo característico pronominal de la primera persona; [...] los mehinaku, kustenau, waurá y yawalapiti son nu-aruák" (p. 197). Este autor constató, igualmente, que mehinaku y waurá formaban una unidad etnológica y que hablaban un mismo idioma. Referencias actuales parecen confirmar las observaciones de Steinen. Por ejemplo, Rodrigues (1986), Seki y Aikhenvald (1992) consideran que las lenguas mehinaku, waurá y yawalapiti comparten características comunes, pero la lengua yawalapiti diverge un poco más de las otras dos, contrariamente a lo que acontece con waurá y mehinaku. Considerando esas observaciones, presento en este artículo una breve comparación fonética, fonológica y léxica entre waurá y mehinaku.

Palabras Clave: Familia arawák; Lenguas xinguanas; Lengua mehinaku; Lengua waurá.

Mehinaku, waurá and yawalapiti are the only languages of the arawák linguistic family still spoken in the indigenous park of Xingú, State of Mato Grosso, Brazil. The first observations and linguistic registries of these three languages were presented by the German doctor and psychiatrist Karl von den Steinen (1886 [1940]) in his classical book "*Between the aborigines of Central Brazil*". In this work, Steinen says that the arawák people of the Xingú divide themselves in two sub-groups: *nu* and *aruák*. "*Nu* is the predominant prefix in these tribes, it is the characteristic pronominal prefix of the first person; [...] mehinaku, kustenau, waurá and yaulapiti are nu-aruák" (p. 197). This author also stated that mehinaku and waurá formed a single ethnological unit and that they spoke a same language. Present references seem to confirm the observations of Steinen. For example, Rodrigues (1986), Seki and Aikhenvald (1992) consider that the mehinaku, waurá and yawalapiti languages have features in common, but the yawalapiti language diverges a little more than the other two, more than that it occurs between waurá and mehinaku themselves. Considering these observations, I present in this article a brief phonetic, phonological and lexical comparison between mehinaku and waurá languages.

Key words: Arawak family; Xinguan languages; Mehinaku language; Waurá language.

1. Introducción

Mehinaku, waurá y yawalapiti son las únicas lenguas integrantes actuales de la familia lingüística arawák habladas en la reserva del Parque Nacional del Xingú, estado de Mato Grosso, Brasil. Las primeras informaciones y registros de estas lenguas fueron publicadas en la obra "*Entre los aborígenes del Brasil Central*" de autoría del médico-siquiatra alemán Karl von den Steinen (1886[1940]). Este autor afirma que los pueblos arawák de la región del Xingú se dividen en dos subtribus: los *nu* y los *aruák*. "*Nu* es el prefijo dominante de esas tribus, es el prefijo

característico pronominal de la primera persona; [...] los mehinaku, kustenau, waurá y yaulapiti son nu-arúák" (p. 197).

Steinen fue el primer estudioso en asumir que los mehinaku y los waurá constituían una única unidad etnológica y que hablaban un mismo idioma, observación ésta asumida también por estudiosos contemporáneos, como Aryon Rodrigues (1986). Para este lingüista brasileño, las lenguas mehinaku, waurá y yawalapiti "tienen características en común, pero la lengua yawalapiti diverge un poco más de las otras dos, que éstas entre sí" (p. 68-69). En un estudio inicial de índole comparativa, Seki y Aikhenvald (1992) confirman que hay dos grupos de lenguas arawák xinguanas: yawalapiti, de un lado, waurá-mehinaku, del otro, constituyendo la rama central de la familia lingüística arawák-maipure (cit. en Franchetto 2001: 118). Con base en estas observaciones, presento en este trabajo una breve comparación fonética, fonológica y léxica de las lenguas waurá y mehinaku. Los datos para el análisis de la lengua waurá, se basa tanto en el manuscrito inédito sobre la fonémica waurá de E. Jackson y J. Richards (1966) como la lista de palabras del Intercontinental Dictionary Series - Léxico Waurá, disponible en la página web del Instituto Max Planck (Leipzig). Los datos que tratan de la lengua mehinaku fueron elicitados por mí, en diversas ocasiones de trabajo de campo, entre los años de 2008, 2009 y comienzos del año de 2010.

2. Localización y población

La población mehinaku es de, aproximadamente, 227 personas (ISA, 2006), todos son hablantes activos de la lengua indígena. Hay dos aldeas: utawana y uyaipiyuku, ambas se localizan en las márgenes del río Kurisevo, municipio de Gaucha del Norte, estado de Mato Grosso. Los waurá con un total de 410 individuos (ISA, 2006) están distribuidos actualmente en tres aldeas: Piyulaga -la aldea principal- Arúák y Lupuene. Todas ellas están localizadas en el municipio de Gaucha del Norte, estado de Mato Grosso. Al igual que los mehinaku, los waurá

mantienen viva su lengua materna y es el medio de comunicación diaria entre todos los segmentos generacionales.

3. Los segmentos fonológicos de las lenguas waurá y mehinaku

3.1. Consonantes

A partir del trabajo de Jackson y Richards (1966) verificamos que la lengua waurá consta de dieciséis fonemas consonánticos, que ordenadas en clases articulatorias, son presentados en (1)

A. Waurá

(1) Consonantes

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Post-Palatal ¹
Oclusivas	p	t		k
Africadas		ts	tʃ	
Fricativas		s	ʃ	h
Nasales	m	n	ɲ	
Lateral		l		
Flap		r		
Semivocales	β ²		j	y

B. Mehinaku

Para esta lengua, a partir de mis datos disponibles y análisis iniciales, postulo trece segmentos funcionales, los mismos que también están ordenados en clases articulatorias, como se muestra en el cuadro abajo:

¹ Jackson y Richards (1966:6) caracterizan los tres segmentos citados como Post-palatales.

² Los símbolos fonéticos usados por Jackson y Richards fueron substituidos por los del IPA.

(2) *Consonantes*

	Bl	Alv	Post-Alv	Retrflx	Pl	VI	Gl
Oclusivas	p	t				k	
Africadas		ts	tʃ				
Fricativas				ʃ			h
Nasales	m	n					
Lateral		l					
Tap		r					
Aproximantes	w				j		

Comparándose los dos cuadros de fonemas vemos que en cuanto la lengua waurá dispone de las fricativas /s/ y /ʃ/, la lengua mehinaku sólo tiene la retrofleja /ʃ/, como se ve en los siguientes ejemplos:

(3)	<i>waurá</i>	<i>Glosa</i>	<i>Mehinaku</i>	<i>Glosa</i>
	sa'kalu	'papagallo'	ʃa'kalu	'papagallo'
	'keʃi	'luna'	'ke:ʃi	'luna'
	su'la	'lagartija'	ʃu'la	'lagartija'
	imiʃa'pai	'está con miedo'	n-imiʃa'pai	'estoy con miedo'
	se'pi	'banco'	ʃe'pi	'banco'

La consonante retrofleja /ʃ/ de la lengua mehinaku siempre se realiza fonéticamente como [ʃ] en todos los contextos. En waurá las fricativas /s/ y /ʃ/ pueden, opcionalmente, manifestarse como segmentos voceados cuando ocurren entre vocales, como se nota a continuación:

(4)	[pi:'sulu]	~	[pi:'zulu]	'grillo'
	[mā'siʃa]	~	[mā'ziʃa]	'especie de pez'
	[pāi'ʃuti]	~	[pāi'ʒuti]	'casa vieja'
	[tuku'ʃe]	~	[tuku'ʒe]	'especie de pájaro'

En el cuadro fonológico del waurá la consonante nasal palatal /ɲ/ es vista como fonema, pero su valor funcional parece discutible. Existe la posibilidad de que ese segmento sea la realización del fonema aproximante /j/ y que se manifestaría fonéticamente como nasal en contigüidad con vocales nasales. Este proceso ocurre, por ejemplo, en mehinaku como vemos en los ejemplos siguientes:

- (5)
- | | | | |
|------------|---|-------------|-----------|
| [i'hĩjã] | ~ | [i'hĩɲã] | 'viento' |
| [hẽjũ i] | ~ | [hẽɲũ i] | 'saliva' |
| [kã:ʷkãjã] | ~ | [[kã:ʷkãɲã] | 'gaviota' |

En otros casos, la palatal [ɲ] en mehinaku es alófono de la nasal alveolar que se palatiza cuando está precedida por la vocal /i/ como se verifica en los datos siguientes.

- (6)
- | | | |
|--------------|-------------|-----------------------|
| /i-napi'kui/ | [iɲãpi'kui] | 'su pelo' |
| /i-na'ti/ | [iɲã'ti] | 'su fibra de palmera' |
| /pi-'nete/ | [pi'ɲẽte] | 'tu piojo' |
| /pi-nu'tai/ | [piɲũtai] | 'tu cuerda' |

En relación a las aproximantes /β/ y /ɣ/ de la lengua waurá, éstas corresponden, respectivamente, a /w/ y /j/ del mehinaku, como vemos a continuación:

- (7)
- | | | | |
|----|--------------|-----------------|---------------------------|
| | <i>waurá</i> | <i>mehinaku</i> | 'glosas' |
| a) | βa'kula | wa:'kula | 'pescado cocinado' |
| | βa'βai | wa'wau | 'abanico' |
| | u'βana | i'wana | 'su brazo' |
| b) | ka'ɣapa | ka'japa | 'Tawaruwaná' ³ |
| | nu'kaya | nu'kaja | 'bebida de yuca' |
| | -ɣa'numa | janu'mai | 'baba' |
| | a'ɣama | a'jama | 'venado con cuernos' |

³ Fiesta típica xinguana que ocurre en las aldeas.

En varias palabras cognadas encontramos una correspondencia entre la fricativa alveolar /s/ de la lengua waurá y la fricativa glotal /h/ del mehinaku. Algunos ejemplos se presentan a continuación.

(8)	<i>waurá</i>	<i>mehinaku</i>	‘glosa’
	i’ sījā	ihi’ mia	‘viento’
	ja’ siuka	jahi’ juka	‘rocío’
	sījāla’ ki	himia’ lai	‘humaza’
	-u’ sija	p-iu’ hia	‘pestañas’
	-se’ nepu	-hi’ ne:pu	‘hombro’
	e’ sījū	iheju’ ī	‘saliva’

En cuanto al fonema africado /tʃ/, Jackson y Richards (1966: 7) lo registran variando fonéticamente, en todos los ambientes, con el fone [kʃ]. Ese tipo de variación no fue registrado para el mehinaku, en esta lengua el fonema /tʃ/ siempre se realiza como [tʃ]. Los datos extraídos de Jackson y Richards (op. cit: p. 7) muestran dicha alternancia en waurá:

(9)	a)	[ʃēhī]	~	[kēhī]	‘machete’
		[enu’ tsifā]	~	[enu’ sikʃa]	‘trueno’
	b)	[i’ ʃehi]	~	[i’ kēhi]	‘capibara’
		[i’ ʃu]	~	[i’ kʃu]	‘tortuga acuática’

Las dos primeras palabras del waurá (9a) ocurren en mehinaku como en (10a), y los ítemes de (9b) como en (10b), respectivamente:

(10)	a)	[ʃēhī]	‘machete’
		[enū’ ʃifā]	‘trueno’
	b)	[i’ piehi]	‘capibara’
		[i’ pu]	‘tortuga acuática’

3.2. Vocales

Por el análisis de Jackson y Richards (1966) los fonemas vocálicos de la lengua waurá son aquéllos que se muestran en el cuadro (11).

(11) Vocales: waurá

	Anterior		Central		Posterior	
	oral	nasal	oral	nasal	oral	nasal
Cerradas	i	ĩ	ɨ	ɨ̃	u	ũ
Abiertas	e ⁴	ẽ	a	ã		

Para la lengua mehinaku, basándome en mi propio análisis y datos disponibles, postulo los siguientes segmentos vocálicos con función distintiva:

(12) Vocales mehinaku

	Anterior	Central	Posterior
Cerradas	i	ɨ	u
Media Cerrada	e		
Abierta		a	

Comparándose los cuadros de fonemas vocálicos vemos que tanto waurá como mehinaku comparten las mismas vocales orales /i/ /e/ /ɨ/, /u/ y /a/. La diferencia incide en el reconocimiento o no de vocales nasales en la lengua mehinaku, punto que lo comentaré posteriormente. Los siguientes datos muestran las correspondencias respectivas de las vocales orales para las dos lenguas.

⁴ Según Jackson y Richards los fonemas /e/ y /ẽ/ son definidos articulatoriamente como vocales anteriores abiertas.

(13)	a) Vocal /i/		
	<i>Waurá</i>	<i>Mehinaku</i>	'Glosas'
	anapi	a'napi	'arco iris'
	ijepe	i'je:pe	'nubes'
	arimazutu	arimu'tutu	'carbón'
	b) Vocal /e/		
	<i>Waurá</i>	<i>Mehinaku</i>	'Glosas'
	-hepe	i'-he:pe	'espuma'
	-ne:te	ne'te-i	'piojo'
	etene	e'tene	'remo'
	c) Vocal /i/		
	<i>Waurá</i>	<i>Mehinaku</i>	'Glosas'
	uni	'uni	'agua'
	kuhupizati	kupi'šati	'pájaro'
	ihivi	i'hiiu	'sal'
	d) Vocal /a/		
<i>Waurá</i>	<i>Mehinaku</i>	'Glosas'	
itsa	'itsa	'canoa'	
jasiuka	jahi'juka	'rocío'	
atapana	ata'pana	'hoja'	

4. Nasalidad de las vocales

Tanto waurá como mehinaku presentan dos tipos de nasalidad: en el primer tipo, la nasalidad es previsible y en el otro no. Estos dos tipos fueron diferenciados por Jackson y Richards (1966) en términos de nasalidad 'débil' y nasalidad 'fuerte', respectivamente. El primero se caracteriza por ser estrictamente fonética, ocurre cuando las vocales están contiguas a las consonantes nasales primarias, como se muestra en los datos siguientes.

(14)	<i>Waurá</i>	<i>Mehinaku</i>	'Glosas'
	[ʔãnáʔ]	[ãná]	'pilón'
	[mũ'kutiʔ]	[mũ'kutʰi]	'ratón'
	[ʔe'tênêʔ]	[ê'tênê]	'remo'
	[jãnũ'mākaʔ]	[jãnũ'māka]	'onza'
	[pĩnũ'taiʔ]	[pĩnũ'tai]	'tu cuerda'

En el segundo tipo, la nasalidad de las vocales se da independientemente de la presencia de consonantes nasales, no siendo, por lo tanto previsible. Por esta razón, las autoras citadas reconocieron cinco vocales nasales fonológicas /ĩ, ẽ, ɨ̃, ũ, ã/ en oposición a sus correspondientes orales /i, e, i, u, a/. En los ejemplos de (15) se puede ver la presencia de este tipo de nasalidad en waurá.

(15)	/ẽ:sihã/	‘estornudar’
	/katũpalulu/	‘viuda’
	/eʃũti/	‘zancudo’
	/-pĩjũ/	‘pescuezo (no poseído)’
	/ãitʃa/	‘comer’
	/ĩ:tapi/	‘ cuerda de arco’
	/wĩta'ka/	‘discursar’
	/kãkãjã/	‘gaviota’

Como se ve, por los datos en (15), la nasalidad de las vocales ocurre sin la presencia de consonantes nasales. Es por este motivo que Jackson y Richards postularon vocales nasales fonológicas en waurá. Trazando un paralelo observamos que la contraparte fonética de los datos del waurá ocurre en la lengua mehinaku como en (16):

(16)	[ẽ'ʃihã]	‘estornudar’
	[katũpa'lulu]	‘viuda’
	[e'ʃũti]	‘zancudo’
	[pi'pĩjũ]	‘tu pescuezo’
	[ãitʃa'ki]	‘comida’
	[ĩta'pi]	‘cuerda de arco’
	[wĩ'taka]	‘discursar’
	[kã:'kãjã]	‘gaviota’

De (16) se desprende que también en la lengua mehinaku hay vocales con nasalidad, sin que las consonantes nasales sean las detonadoras del proceso correspondiente. En este caso, la nasalidad de vocales sería, igualmente, inherente, puesto que no hay una regla específica que prediga su ocurrencia. En todo caso,

la presencia de la nasalidad de vocales en estas dos lenguas es un tema que todavía precisa de mayores estudios.

5. Secuencia de vocales

Tanto en el estudio de Jackson y Richards (1966) como en la lista de palabras del 'Intercontinental Dictionary Series' (Max Planck Institute) se registran secuencias de vocales, como las siguientes.

(17) Waurá

i'tsei	'fuego'	'taupi	'alambre'	'ai	'aji'
'ui	'culebra'	a'βiu	'terminó'	ja'kia	'especie de pez'
'iuta	'cuernos'	piu'li	'pesca'	pu'tiinai	'pantalón'
βalia'tiβi	'hormiga'	kau'ka	'flauta'	jasi'uka	'rocío'

De la misma manera, en la lengua mehinaku hay varios tipos de secuencias vocálicas como demuestran los datos listados en (18).

(18) Mehinaku

a)	'maiki	'maíz'	ulu'kialu	'golondrina'
	u'şau	'papagallo'	a-i'şaja	'nuestra sangre'
	ineu'ne	'persona'	i'tsei	'fuego'
	i'piehi	'capibara'	i'hiu	'sal'
	nu-'kisiu	'mi dedo'	jakui'ʃatu	'máscara'
b)	a'pia	'jabalí'	tipulu'i	'talón (no poseído)'
	tsisa'ku	'semejante'	piʃu'eleki	'ven rápido!'
	wa'uşa	'Waurá'	'ua	'gallinazo'
	'ui	'culebra'	ataşu'a	'nombre propio'
	apu'i	'camino'	a'lua	'murciélago'

Por otro lado, en los datos de Jackson y Richards (1966) y los que están en la lista del 'Intercontinental Dictionary Series' (Max Planck Institute) se registran secuencias de dos vocales idénticas, pero no hay indicaciones si esas vocales representan la interpretación funcional de vocales largas que ocurren en la fonética waurá. Algunos de esos datos los listo a continuación.

(19)

piisulu	'grillo'	timuukai	'polvo'
maakujalu	'cucaracha'	-neetse-ti	'clavícula'
ëetsihã	'estornudar'	ñtai	'arco'

Jackson y Richards, al tratar de la sílaba en waurá, afirman que el patrón silábico es /CV/ y /V/. En dominio de palabra ocurren grupos de vocales con los tipos de combinaciones que se muestran en el siguiente cuadro.

(20) Combinaciones de vocales (Jackson y Richards, 1966: 15)

	/e/	/i/	/a/	/u/	/i/
/e/	x	x			
/i/	x	x	x	x	
/u/	x	x	x	x	
/a/		x	x	x	
/i/		x	x	x	x

Dada la interpretación por los autores citados, y levando en cuenta la coocurrencia de vocales de la tabla (20), asumo, en este trabajo, que el grupo tanto de vocales diferentes cuanto de las geminadas constituyen núcleos disilábicos, sin la presencia de sus ataques correspondientes, lo que está coherente con el patrón silábico postulado (C)V. De esta manera, se reconocen los siguientes tipos de sílabas para la lengua waurá.

(21)

a)	we.ne	CV.CV	‘río
	i. ʔa	V. CV	‘canoa’
	ma.ja.pa.lu	CV.CV.CV.CV	‘canasta’
	i.u. ta.la	V.V. CV.CV	‘onza negra’
b)	ya.na.a.ti	CV.CV.V.CV	‘lápiz’
	pi.i.su.lu	V.V.CV.CV	‘grillo’
	i.i.ta.i	V.V.CV.V	‘arco’
	ũ.ũ.ti	V.V.CV	‘lagartija’
	we.e.ke	V.V.CV	‘grande’

Al igual que las vocales largas son interpretadas como la secuencia de vocales geminadas en waurá (cf. 21b), también en mehinaku asumo esta interpretación. De esta forma, el padrón silábico en esta lengua es, igualmente, (C)V, siendo las vocales largas interpretadas como secuencias de vocales geminadas, como se ve en los siguientes datos.

(21)

/ma.ku'ja.a.lu/	[māku'ja:lu]	‘cucaracha’
/ti.mu.u.'ka.i/	[timũ:'kai]	‘polvo’
/i.ʃi.pe.e.'te.ku/	[iʃipe:'teku]	‘estrecho’
/a.'ji.i.ku/	[a'ji:ku]	‘vamos’
/'he.e.we/	['he:we]	‘ceniza’
/'ti.i.pa/	['ti:pa]	‘piedra’
/ka.a.'ki/	[ka:'ki]	‘salado’

6. Conclusiones

Los breves datos presentados en este trabajo confirman las observaciones iniciales que mehinaku y waurá podrían ser consideradas como manifestaciones de una misma lengua. Hay una semejanza bastante fuerte tanto en los patrones fonético-fonológicos cuanto en el léxico de estas dos lenguas. En este sentido, las pocas diferencias encontradas son previsibles y superficiales, hecho que se muestra en la práctica cuando se observa que los hablantes de esas dos lenguas pueden intercomunicarse sin mayores dificultades.

Referencias bibliográficas

- Franchetto, Bruna. 1998. "Línguas e história no Alto Xingu". Em Franchetto, Bruna y M. Heckenberger (eds.). *Os povos do Alto Xingu. História e Cultura*. Rio de Janeiro: UFRJ. pp. 111-156.
- IDS PROJECT s/d. "Intercontinental Dictionary Series - Waurá". Web 4/3/2011. <lingweb.eva.mpg.de/ids/>
- ISA. 2006. *Povos indígenas no Brasil: 2001-2005*. São Paulo: Instituto Socioambiental.
- Jackson, E. y Richards, J. 1966. *Waurá Tentative Phonemic Statement*. Arquivo Lingüístico No104. Brasília, DF.: SIL, Manuscrito.
- Rodrigues, Aryon. 1986. *Línguas brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Edições Loyola.
- Steinen, Karl von den. 1940. *Entre os aborígenes do Brasil Central*. São Paulo: Departamento de Cultura.